

[Accueil](#)
[Revenir à l'accueil](#)
[Collection](#)
[Trésor des trois langues française, italienne et espagnole](#)
[Collection 1609 - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole - Philippe Albert et Alexandre Pernet](#)
[Item 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Seconde partie \) - Venezia Marciana](#)

1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie) - Venezia Marciana

Auteurs : Vittori, Girolamo

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

10 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1481

Titre long SECONDE PARTIE // DV THRESOR // DES TROIS LANGVES //
FRANCOISE, ITALIENNE // ET ESPAGNOLLE. // EN LAQUELLE EST CONTENVE
L'EX- // plication des dictions Françoises en Italien, & Espagnol, pour // faciliter le
moyen à ceux qui desireront attaindre // la perfection de composer en la langue
Italiennne & Espagnolle. // [marque typographique] // A GENEVE, // Par PHILIPPE
ALBERT & ALEXANDRE PERNET. // [-] // M. DCIX.

Imprimeur(s)-libraire(s)

- Philippe, Albert
- Pernet, Alexandre

Date 1609

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Venezia (It), Biblioteca Nazionale Marciana, C 208C
057.2

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Biblioteca Nazionale Marciana](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation

- Numérisation partielle
- Pour une reproduction complète de la "Seconde partie du thresor des trois langues", voir [la notice ThRen](#) relative à l'exemplaire de Munich, Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#).

Autres exemplaires localisés München (De), Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Biblioteca Nazionale Marciana
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Vittori, Girolamo, 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie) - Venezia Marciana, 1609

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 05/09/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1481>

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 14/07/2018 Dernière modification le 31/07/2024

SECONDE PARTIE
DV THRESOR
DES TROIS LANGVES
FRANCOISE, ITALIENNE
ET ESPAGNOLLE.

EN LAQVELLE EST CONTENVE L'EX-
plication des dictiones Françoises en Italien, & Espagnol, pour
faciliter le moyen à ceux qui desireront attaindre
la perfection de composer en la langue
Italienne & Espagnolle.



A GENEVE,
Par PHILIPPE ALBERT & ALEXANDRE PERNET.

M. D C I X.

EC
THRESES
EV. L. C.
A
A Premier leter de l'A.R.C.
de la pma. pma. de la pma. de la pma.
l'herre d'una per amicula del gremi
dels Amics del gremi
nietz son como de l'exemplar
per a l'herre d'una per a l'
amicula del gremi
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.
de la pma. de la pma. de la pma.

DES TROIS FAVNEAE
FRANCIS PIERRE
AT SEP CONIE

LA CHAMBRE DES COMTES

LA CHAMBRE



 SECONDE PARTIE DV
 THRESOR DES TROIS LAN-
 GUES, FRANÇOISE, ITALIENNE
 ET ESPAGNOLLE:

*EN LAQUELLE EST CONTENUE L'EXPLI-
 CION DES DICTIONES FRANÇOISES EN ITALIEN & ESPAGNOL, POUR FACILITER LE MOYEN
 À CEUX QUI DESIRENT ATTEINDRE LA PERFECTION DE COMPOSER EN LA
 LANGUE ITALIENNE & ESPAGNOLE.*

A

A A



Premiere lettre de l'A, B, C,
ou de l'Alphabet: *A, prima
lettera dell'A, Bi, Ci, o dell'
Alphabeto, A dunque è la
prima lettera dell'A, Bi, Ci,*
A, primera letra del A, B, C.
*A, serue di raro per articolo del genitivo, es-
empio, a quattro, o asie, per, di quattro, o,
aisi, A articulo del genitivo caso que
vale tanto como, de: Exemplo, ce liure ap-
partient à Pierre, este libro es de Pedro.
A, articulo del dativo caso, come a Laura, a Pietro.
A articulo del dativo caso, Exemplo, à
moy, à mi.
A, articulo dell' accusativo, come a gente, a
morte. A tambien es articulo del accusati-
tuo: Exemplo, ie m'en vay au logis de
Monseur N. voyme à la casa del Señor
don N.
A, per, In, prepositione, come a terra, a grato,
à dietro. A preposicion que significa lo
mismo que, en: exemplo. il est à l'Eglise,
està en la Yglesia, il est à la maison, esta
en casa.
A, Vale anche, come a dire, a che gioua fare
cio? A otrosi vale tanto como, para exé-
plo, à quoy est ce faire cela? à quoy est
bon cela? para que es esto?
A, anchor porta despo, come a la guisa, o a la
mansera, o rianza Spagnoli. A tambien
quiere decir, segun: exemplo, à la faço ou à
la mode d'Espagne, segü el visto de España.
A, Gerbo, ma da Italianni è aspirata come H A,
come English ha detto. A verbo tanto vale
como ha o tiene: Exemplo, il a dit, el ha
dicho, il a raison, el tiene razon.*

*A, non ha la lingua italiana, ma solo A.
Aage, Etate, o etade, edad, era.
Agé, attempato, Geccio, anciano, viejo, an-
ciano.
Aagee, attempata, Geccia, anciana, vieja,
anciana.
Petit aage, di poca etate, pequeña, poca e-
dad.
Commencement d'aage, principio d'etate,
principio de edad.
Accroissement d'aage, accrescimento d'eta-
te, accrescimiento de edad.
Bas aage, picciola etate, menor edad.
L'aage d'un an, l'etate d'uno anno, edad de
un año.
L'aage de deux ans, l'etate de due anni, edad
de dos años.
D'un aage, d'una ißsa etate, de yqual edad.
Aage maniable & tendre, etate tenera, mol-
le, & delicata, tierna edad.
Aage robuste, etate gagliarda, forte, & robu-
sta, edad rezia, robusta.
Fleur d'aage, il fiore dell' etate, flor de la e-
dad.
Viguer d'aage, Vigore di etate, vigor de
edad.
Venir à l'aage de virilité, peruenire all' etate
virile, Llegar a edad varonil.
Aage glissant, lubrique, etate pericolos, smuc-
cieule, & lubrica, edad lubrica, rezuala-
dera.
Aage matiable, etate da maricarse, edad ca-
fadera.
Passer l'aage, passare l'etate, passar la edad.
Aage passé, escoulé, etate già passata, edad
pasada.*

Y E

VZ
vz, vsage, & saggio, & so, costume, vso, fuero, costume.
Droict & vz de franchise, dritto, & vso di franchigia, franqueza, fueros de franquezas.
Aux vz & costumes, per uſi, & costumi, por usos y costumbres.

Y A

Y Acinthe, giacinto, Yacinto, jacinto.

Y E

yeulx, gli occhi, ojos.
yeulx esraillez, ouverts & bien fendus, occhi grandi, & aperti, ojos rafgados.
yeulx ardans, occhi ardents, & infocati, ojos fogosos.
yeulx esrincelans & esueillez, occhi sfusilanti, & rilucenti, vista clara, reluziente.
yeulx qui n'ont nul arrest, occhi instabili, ojos que siempre se menean.
yeulx verds, occhi verdi, ojos garcos, zarcos.
Qui a les yeux fort aguz, che hala vista acuta, muy agudo de vista.
Cligner les yeulx, cimiccare degli occhi, guinar los ojos.
Ficher les yeux, affissare gli occhi, fixar, clavar los ojos.
Qui a perdu vn des yeux, querzo, che non ha che un occhio, tuerto de un ojo.
yfarbre, il si, arboro, Tezo, tejo arbol.
yeuse, yeose, & na sorte di quercia, especie de enzina.

Y S

yſcer, iſſare, per leuare in alto, yſſar, iſfar, iſcar.

Y V

yue musquee herbe, herba odorosa, & moscatà, Pinillo oloroso.
yuer, Hyuer, l'hiver, Invierno.
Brouillars d'yer, nebbie di ueruo, nieblas del invierno.
La my quer, il mezzo ueruo, mediado in-

Z O

uierno.
yuerner, inuernare, inuernar.
yuoire, auorio, Marfil.
Qui est d'yuoire, cosa fatta d'auorio, cosa de marfil, ebano.
Un peigne d'yuoire, un pettine d'auorio, ebano.
yuraye, del l'oglio, grana castiua, ioyo, vallico.
yure, ubriaco, o imbrago, beodo, borracho, embriago.
Eſtro yure, eſſere ubriago, borracho estar.
yurongne, imbrago, borrachonazo, zaque.
yurongner, imbragare, borracheat, emborrachar, hazer xira, brindar.
yurongnerie, ebrjacchezza, embriaguez, borrazo, beodez, boiracheria.
yuroye, l'oglio, che fa dormire, ioyo, vallico.

Z A

Z Agaye, arme Moresque, zagaglia, arme moreſca, Azagaya de Moios.

Z E

zele, zelo, amore ardente, zelo.
zeler, eſſere gelato, hauere zelo, zelar.
zelateur, zelatore, zelador.
zero, zero, o in numero, zero.

Z I

Zizanie, zinzania, discordia, zizania, cizana.

Z O

Le Zodiaque, zodiaco, zodiaco.
zoile, mormoratore, maldicente, zoilo, murmurador.
zone, cintura, branco da portare la spada, zona, talauarte, cinta, pretina.
zonaire, cintura da spada, talauartero.
zonaire, un taglia borse, un mariole, cortabolas,
roucket, petit plongeon, il mergo, vecello, somorgujon, cerceta ave.
zu, vent de Su, Vento meridionale, Sur, abrego, viento meridional.

Fin de la seconde Partie.



upras, mode q
ba virtus, offent
Non est hominis
ve ambulat, sed d
Ad huc quatuor
precedentibus
oolumbus, quatuor
cimetiis et a De
liis clitoris in
dam quod in

elociter curru
s, circuens &
portando ad pa
liatur cum pra
latura asini. Hi
es eam de terr
fustulerunt per

RMO
HIS T
de mulie

Egit u
liera
ne,
tto
in f
me
ft
nver fornicati
B. x.
pollemur ec
tonicida





Trevisor,
des Trois
langues.



‘Hresor,
des Trois
Langues.



Ricetor,
des Trois
langues.

